

# Furuğ'u usta işi bir çeviriyle okuyun



EDEBİYAT GÜNDEMİ

Doğan Hızlan

dhizlan@hurriyet.com.tr

Henüz 32 yaşındayken bir trafik kazasıyla dünyadan ayrılan İranlı şair Furuğ Ferruhzad'ın şiirleri 'Rüzgâr Bizi Götürecek'te toplandı. Çevirmen Makbule Aras Eivazi, Farsça aslından usta işi bir çeviri yapmış.

b

azı adlar vardır ki, hem edebiyatta hem de yaşadıkları toplumda öncü bir kimlik taşır.

Şair Furuğ Ferruhzad da toplum içindeki kadının yerini edebiyata yansıtmış, kendi dramıyla inandırıcı bir örnek olmuştur. 32 yaşında bir trafik kazasında dünyadan ayrıldı. Çevirmen Makbule Aras Eivazi, Farsça aslından usta işi bir çeviri yapmış.

Çevirmen şöyle anlatıyor: "İran edebiyatında klasiklerden sonra beni en çok etkileyen ve çeviri maceramın başlamasına

neden olan şairdir Furuğ. Onun İstanbul'a mektuplar gönderdiğini öğrendiğimde garip bir heyecan uyanmıştı içimde. Sevgili Onat Kutlar'la beraber Furuğ şiirlerini ilk kez Türkçeye çeviren Celâl Hosrovşahi'ye yazılmış

mektuplar... Tanımsız geçmiş zamanlardan çıkıp gelen bir tanıdık rüzgâr kokusuyla sarsılmıştım. "Rüzgâr Bizi Götürecek" diyordu Furuğ. Rüzgâr beni hayatımın değişik dönemlerinde Furuğ'a, İran'a savurdu durdu. Ve nihayetinde Furuğ'un bütün şiirlerini çevirmiş olmanın mutluluğu içinde bu önsöz yazarken buldum kendimi."

'Furuğ'un Öyküsü' adlı o güzel kitabında Celâl Hosrovşahi ise Furuğ'u şöyle anlatır: "Furuğ hayat doluydu, ondaki canlılıktan keyiflenirdim. Çevresindeki her şey onda merak duygusu uyanırdı. İnsanları ve

doğayı severdi, denize ise âşıktı... Gülerken tüm yüzü ve gövdesiyle gülerdi. Gülüşü içten, yürektendi. Ağlaması da. Hep aynanın önünde ağlardı. Bir şeye üzüldüğünde, bunaldığında gider aynasını alır ve ona bakarak ağlardı."



**RÜZGÂR BİZİ GÖTÜRECEK**  
Furuğ Ferruhzad  
Çeviren: Makbule Aras Eivazi  
Yapı Kredi Yayınları

★★★★☆